

Johann Sebastian
BACH

Wär Gott nicht mit uns diese Zeit

Were God not with us here today

BWV 14

Kantate zum 4. Sonntag nach Epiphania

für Soli (STB), Chor (SATB)

2 Oboen, Horn

2 Violinen, Viola und Basso continuo

herausgegeben von Ulrich Leisinger

Cantata for the 4th Sunday after Epiphany

for soli (STB), choir (SATB)

2 oboes, horn

2 violins, viola and basso continuo

edited by Ulrich Leisinger

English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.014

Inhalt

Vorwort / Foreword	III
1. Coro (SATB) Wär Gott nicht mit uns diese Zeit <i>Were God not with us here today</i>	1
2. Aria (Soprano) Unsre Stärke heißt zu schwach <i>Our own might is far too weak</i>	15
3. Recitativo (Tenore) Ja, hätt es Gott nur zugegeben <i>Yea, had not God his folk defended</i>	25
4. Aria (Basso) Gott, bei deinem starken Schützen <i>God, the might of thy protection</i>	25
5. Choral Gott Lob und Dank <i>To God be praise</i>	32
Anhang: Satz 3 (Fassung der Originalpartitur) Recitativo (Tenore) Ja, hätt es Gott nur zugegeben <i>Yea, had not God his folk defended</i>	34
Kritischer Bericht	35

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.014), Studienpartitur (Carus 31.014/07),
Klavierauszug (Carus 31.014/03),
Chorpartitur (Carus 31.014/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.014/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.014), study score (Carus 31.014/07),
vocal score (Carus 31.014/03),
choral score (Carus 31.014/05),
complete orchestral material (Carus 31.014/19).

Vorwort

Mit der Wahl von Johann August Ernesti am 16. November 1734 als Rektor der Thomasschule und damit Nachfolger von Matthias Gessner, der kurz zuvor die ehrenvolle Berufung zum Gründungsrektor der Universität Göttingen erhalten hatte, verschoben sich die Kräfteverhältnisse in der Leipziger Thomasschule erheblich. Der jüngere Ernesti war, wie Bach aus dessen Wirken als Konrektor seit 1731 wusste, an den Wissenschaften weit mehr als an den schönen Künsten interessiert. Um so wichtiger musste es Bach daher erscheinen, mit neuen, repräsentativen Kirchenkompositionen aufzuwarten, um den Stellenwert, den die Musik seiner Überzeugung nach an der ehrwürdigen Thomasschule behalten sollte, zu unterstreichen. Für die Sonn- und Festtage der Zeit vom 1. Weihnachtstag 1734 bis zum Epiphaniastag 1735 ist das *Weihnachtsoratorium* entstanden. Welche Werke an den ersten Sonntagen nach dem Epiphaniastag erklingen sind, ist heute nicht mehr auszumachen. Doch schon zum 4. Sonntag nach Epiphania, der im Jahr 1735 am 30. Januar begangen wurde, trat Bach wiederum mit einem neuen, höchst ambitionierten Werk auf, der Kantate *Wär Gott nicht mit uns diese Zeit* BWV 14. Das Werk gehört damit zu den spätesten erhaltenen Kirchenkantaten Bachs.

Der Kantate liegt ein dreistrophiges Lied von Martin Luther aus dem Jahr 1524 zu Grunde, das seinerseits eine Nachdichtung des 124. Psalms ist, in dem Gott als Helfer in Not und Gefahr besungen wird. Die erste und letzte Strophe des Liedes wurden in Text und Melodie für die Rahmensätze verwendet. Wie in Bachs anderen Choralkantaten ist auch hier der Eingangschor eine Choralfantasie, wohingegen am Schluss der Choral im einfachen vierstimmigen Satz erklingt. Die verbliebene mittlere Strophe wird in umgedichteter Form für das zentrale Rezitativ des Tenors eingesetzt. Die Texte der beiden Arien, die das Rezitativ einrahmen, sind Neudichtungen, die Kerngedanken der Liedvorlage auslegen. Unklar bleibt, ob die Umwandlung des Liedes in einen Kantatentext erst für die Neukomposition erfolgte oder ob ihn bereits der Textdichter des Kantatenjahrgangs von 1724/25 vorbereitet hatte, obwohl es in jenem Jahr wegen des frühen Osterdatums keinen 4. Sonntag nach Epiphania gab.

Der Eingangschor gehört mit seiner konzessionslos schroffen Harmonik zu Bachs großartigsten Schöpfungen. Bach führt die Instrumente fast durchweg *colla parte* mit den Singstimmen, doch erklingt zusätzlich die unverzierte Chormelodie in den Oboen, verstärkt durch ein Horn. Bei der folgenden Sopranarie, in der die Schwachheit des Menschen in der Bedrohung durch äußere Feinde thematisiert wird, stellt sich die Frage nach dem von Bach vorgesehenen Obligatinstrument. In der Partitur wird das in hoch B notierte Instrument als *Tromba* (Trompete) bezeichnet. Im Originalstimmensatz, den Bach ausnahmsweise fast durchweg eigenhändig ausgeschrieben hat, ist die Partie jedoch – wie die der Sätze 1 und 5 – ohne Erläuterung in die mit *Corno per force* überschriebene Stimme eingetragen; dabei wird zur spieltechnischen Erleichterung der Chromatik des Cantus-firmus-Beginns für die Rahmensätze eine Stimmung in F vorgeschrieben. Durch eine

bewegte Basso-continuo-Stimme werden die den Menschen bedrohenden Affekte von Rache und Zorn bildhaft dargestellt, wobei der Continuo-part seine endgültige Gestalt erst in einem zweiten Arbeitsgang erhielt, den Bach direkt in die Stimme eingetragen hat, ohne die Partitur nachträglich anzugleichen. Die Aufgeregtheit des Satzes steht in deutlichem Kontrast zur Bassarie, die dem Schlusschoral vorausgeht und den Schutz, den Gott den Menschen zuteil werden lässt, beschreibt.

Die Ausgangssituation für eine Ausgabe ist ausgesprochen günstig, denn außer der Originalpartitur ist auch das originale Aufführungsmaterial anscheinend vollständig erhalten geblieben. Im Zuge der Erbteilung war die Originalpartitur nebst einigen Dubletten an Wilhelm Friedemann Bach gelangt, während der Originalstimmensatz über Anna Magdalena Bach an die Thomasschule weitergegeben wurde. Eine kritische Ausgabe der Kantate wurde bereits 1852 von Moritz Hauptmann in Band 2 der Gesamtausgabe der Bachgesellschaft veröffentlicht (S. 99–132, Kritischer Bericht S. XIV–XV). In der Neuen Bach-Ausgabe liegt sie, herausgegeben von Peter Wollny, seit 1997 vor (NBA I/6, S. 137–170). Die Neuausgabe basiert auf den in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, dem Bach-Archiv Leipzig und das Fitzwilliam Museum Cambridge verwahrten Originalquellen.

Leipzig, im November 2002

Ulrich Leisinger

Foreword

With the appointment of Johann August Ernesti on the 16th November 1734 as headmaster of the Thomasschule and therefore successor to Matthias Gessner, who had recently received the prestigious appointment as founding rector of the University of Göttingen, the balance of power in the Leipzig Thomasschule altered considerably. As Bach knew since 1731 through his position as second master, the younger Ernesti was far more interested in the sciences than in the fine arts. It must therefore have appeared to Bach all the more important to produce new church compositions which would add lustre to what he considered to be the honourable tradition of the Thomasschule. For the Sundays and feast days of the period between Christmas Day 1734 and Epiphany 1735 he wrote the *Christmas Oratorio*. Which section of that work was performed on each of the Sundays after Epiphany can no longer be ascertained, but for the Sunday after Epiphany, which in 1735 fell on the 30th January, Bach produced a new, highly ambitious work, the cantata *Wär Gott nicht mit uns diese Zeit* (Were God not with us here today), BWV 14. This is one of the last of Bach's surviving church cantatas.

This cantata is based on a three-verse hymn written by Martin Luther in 1524, which in itself is paraphrase of the 124th Psalm, in which God is acclaimed as a helper in time of need and danger. The first and last verses were used, both words and melody, for the outer movements of the cantata. As in Bach's other chorale cantatas, the opening chorus is a chorale fantasy, while in the last movement the chorale is sung in a simple four-part setting. The remaining central verse of the hymn is paraphrased as a tenor recitative. The words of the two arias, which frame this recitative, are settings of newly-written poems which treat the central ideas of the hymn. It is unclear whether the transformation of the hymn into a cantata text was made for this new composition, or whether the librettist of the annual cycle of cantatas for 1724/25 had already prepared it, although in that year it was not required since Easter fell on an earlier date so there was no 4th Sunday after Epiphany.

The opening chorus, with its uncompromising, abrupt harmonies, is one of Bach's most splendid creations. He uses the instruments almost entirely to double the voices except that the chorale melody is also played undecorated by the oboes, supported by a horn. In the following soprano aria, whose subject is the weakness of mankind in the face of external threats, use is made of an obbligato instrument whose identity is unclear. In the score it is described as a *Tromba* (trumpet) in high B flat. In the original parts, however, which Bach, as an exception, wrote out almost entirely in his own hand, the part – also in movements Nos. 1 and 5 – is designated, with no explanation, as *Corno per force*; on account of the technical problem of the chromaticism at the beginning of the cantus firmus in the first and last movements, the use of an instrument in F is advised. Through a vigorous basso continuo part the emotional states ("Affekte") of vengeance and wrath threatening mankind are vividly depicted, whereby the continuo part took on its definitive form in a rewritten version which Bach entered directly into the part, without later altering

what he had written in the score. The tumult of this movement is clearly contrasted by the bass aria, which looks forward to the final chorale and describes the protection which God provides for mankind.

The starting point for an edition of this cantata is quite favourable, because in addition to the original score the original performance material has also apparently survived in its entirety. When Bach's possessions were shared out after his death the original score and some duplicate parts went to Wilhelm Friedemann Bach, while Anna Magdalena Bach gave the original set of parts to the Thomasschule. A critical edition of this cantata was published in 1852 by Moritz Hauptmann in volume 2 of the *Bachgesellschaft Gesamtausgabe* (p. 99–132, Critical Report, p. XIV–XV). It was edited by Peter Wollny in 1997 for the *Neue Bach-Ausgabe* (NBA I/6, p. 137–170). Our new edition is based on the original sources preserved in the Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, the Bach-Archive Leipzig, and the Fitzwilliam Museum, Cambridge.

Leipzig, November 2002
Translation: John Coombs

Ulrich Leisinger

Wär Gott nicht mit uns diese Zeit

Were God not with us here today

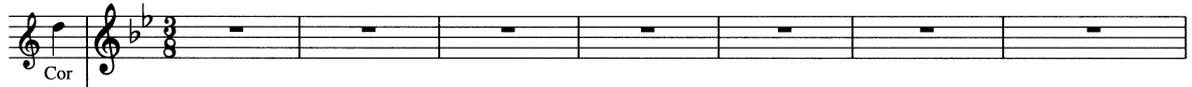
BWV 14

1. Coro

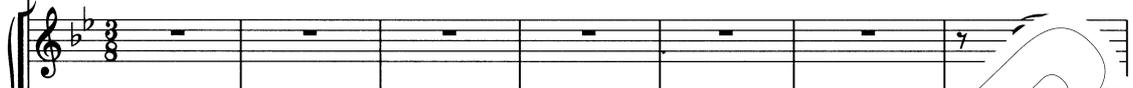
Johann Sebastian Bach

1685–1750

Oboe I, II
Corno in F/ Fa



Violino I



Violino II



Viola



Soprano



Alto



Tenore



Basso



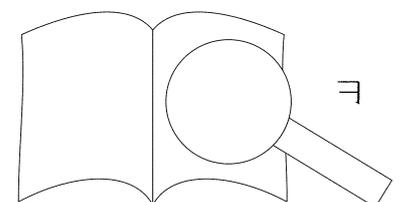
Wär ___
Were ___

Wär ___ Gott nicht
Were ___ God not

mit uns die - se_ Zeit, die - se_ Zeit,
with us here_ to - day, here to - day,

Wär Gott nicht mit uns die - se_ Zeit, die - se
Were God not with us here_ to - day, here to -

tr



Aufführungsdauer/Duration: ca. 19 min.

© 2003 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.014

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Ulrich Leisinger

English version by Henry S. Drinker

Zeit, day, so soll Is-ra-el sa-gen, so soll Is-ra-el
 day, when foes so sore as sail us, when foes so sore as

el sa-as sail-is-ra-el, Is-ra-el sa-gen, so soll
 as-sore-ly, so sore as-sail us, when foes-gen, so soll Is-ra-el sa-gen,
 us, when sail us, when foes so sore as-sail us,
 ra-el sa-gen, so soll Is-ra-el sa-o sore as-sail us, when foes so sore as-sail
 so wh-ra-el sa-gen, so soll Is-ra-el sore as-sail us, when foes so sore as

* in A nachträglich verändert in



Is - ra - el sa - gen, so soll Is - ra - el sa - gen,
 so sore as - sail us, when foes so sore as - sail us,
 so soll Is - ra - el sa - gen, Is - ra - el
 when foes so sore as - sail us, so sore as
 gen, so soll Is - ra - el sa - gen, so soll Is -
 us, when foes so sore as - sail us, when foes sc
 Is - ra - el sa - gen, gen,
 so sore as - sail us, so. I - us,

wär Gott nicht mit uns, wär Gott nicht
 faint - heart - ed, would we, faint - heart - ed,
 Gott n m II. - se Zeit, wär Gott nicht mit uns die - se Zeit, wär
 al - then say, faint - heart - ed, would we all - then say, faint -
 ent mit uns die - se Zeit, wär
 - ed, would we all - then say, fai
 Cont
 wär Gott nicht mit uns die - se Zeit, w
 faint - heart - ed, would we all - then say, fa
 Org tutti

mit uns die - se Zeit, wär Gott nicht mit uns
 would we all then say, faint heart - ed, would we

Gott nicht mit uns, wär Gott nicht mit uns die - se Zeit
 heart - ed, would we, faint heart - ed, would we all then

wär Gott nicht mit uns die - se Zeit, die - se Zeit,
 faint heart - ed, would we all then say, all then say,

die - se Zeit, die - se Zeit, wär Gott nicht
 all then say, all then say, faint heart - ed, se then

die - se Zeit, die - se Zeit, wir hät - ten müs - sen ver -
 all then say, all then say, faint heart - ed, would we all then say: "Our cour - age sure - ly will

uns die - se Zeit, die - se Zeit, wir
 we all then say, all then say: "Our

är Gott nicht mit uns die - se Zeit
 faint heart - ed, would we all then say

die - se Zeit, wär Gott nicht mit uns die - se Zeit
 all then say, faint heart - ed, would we all then say,

müs-sen ver - za - - - - gen, wir hät - ten müs-sen ver - za - -
 sure - ly will fail us, our cour - age sure - ly will fail

wir hät - ten müs - sen ver - za - - - - - gen, ver -
 our cour - age sure - ly will fail us, will

wir hät - ten müs - sen ver - za - - - - -
 our cour - age sure - ly will fail

müs-sen ver - za - - - - -
 sure - ly will fail us,

gen, die so ein
 us;" for we were

gen, die ar - mes Häuf-lein sind, die so ein ar -
 us;" were but a fee - ble band, for we were but

die so ein ar - mes Hä
 for we were but a fee

ar - mes Häuf-lein sind, die so ein ar - mes Häuf-lein
 but a fee - ble band, for we were but a fee - ble

- mes Häuf-lein sind, die so ein ar
 a fee - ble band, for we were but.

ein ar - mes Häuf-lein sind, die so ein ar - r
 were but a fee - ble band, for we were but

ar - mes Häuf - lein sind, die so ei - Häuf-lein
 but a fee - ble band, for we fee - ble

sind,
 band,

Häuf

ein ar - mes Häuf-lein sind, die so ein
 were but a fee - ble band, for we were

ein ar - mes Häuf-lein sind, ein ar - mes
 were but a fee - ble band, were but a

ein ar - mes Häuf-lein s - mes
 were but a fee - ble a

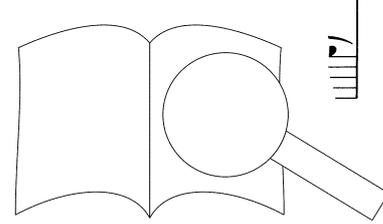
die so ein ar - mes Häuf - lein sind, ein
 for we were but a fee - ble band, were

ar - mes Häuf-lein sind, ein ar - mes Häuf-lein sind, die so ein ar - mes Häuf -
 but a fee - ble band, were but a fee - ble band, for we were but a fee -
 Häuf - lein sind, die so ein ar - mes Häuf-lein sind, die so ein ar -
 fee - ble band, for we were but a fee - ble band, were but a fee
 Häuf - lein sind, ein ar - mes Häuf - lein sind, die so
 fee - ble band, were but a fee - ble band, for we
 Häuf - lein sind, die so ein ar - mes Häuf-lein sind, ein
 fee - ble band, for we were but a fee - ble bar were

ar - m ver - acht' von so - viel Men - schen
 fee - m de - spised by foes on ev' - ry
 a sind,
 ble band,
 Häuf - lein sind, ver-acht' von so - viel Men - scher
 fee - ble band, de-spised by foes on ev' - ry

Org
 Cont

4 6 4 6 6
 2 2 2 4 2



acht' von so - viel Men - schen-kind, ver - acht' von so - viel Men - - schen-
 spised by foes on ev' - ry hand, de - spised by foes on ev' - - ry

kind, ver - acht' von so - viel, so - viel Men - schen-kind, von so - v'
 hand, de - spised by foes, by foes on ev' - ry hand, by foes

8 ver - acht' von so - viel Men - schen-
 de - spised by foes on ev' - ry

- viel Men - schen - kind, ent' von
 - on ev' - ry hand, spised by

kind, er - acht' von so - viel Men - schen-kind, ver - acht'
 hand, de - spised by foes on ev' - ry hand, de - spised

kind so - viel Men - schen - kind, ver - acht' von so - viel
 y foes on ev' - ry hand, de - spised by foes on

en - schen-kind, von so - viel Men - schen - kind, -viel
 ev' - ry hand, by foes on ev' - ry hand, on

- viel Men - schen-kind, von so - viel Men - schen-kind, ver
 as on ev' - ry hand, by foes on ev' - ry hand, de

tr

— von so - - viel Men - schen-kind, ver - acht' von so - viel Men-schen-
 — by_ foes_ on_ ev' - ry_ hand, de - spised by foes_ on_ ev' - ry_

Men - schen - kind, ver - acht' von so - viel Men - schen-kind, von so - vi'
 ev' - ry_ hand, de - spised by foes_ on_ ev' - ry_ hand, by foes

Men - schen-kind, von so - viel, ver - acht' von so - - viel Mer
 ev' - ry_ hand, ev' - ry_ hand, de - spised by_ foes_ on_ e'

Men - schen - kind, von so - viel Men - - schen-kind, ver vo, . en-schen -
 ev' - ry hand, by foes on ev' - - ry_ hand, d' ev' - ry

Cont

kind, die zen al - le, die an uns set-zen al - -
 hand, did a - vail us, did not thy might a - vail

die an uns set - zen al - le, die
 did not thy might a - vail us, did

le, die an uns set-zen al - - - le, die
 us, did not thy might a - - - - - us, did

die an uns set - zen al - le, die an un
 did not thy might a - - - - - us, did not

al - le, die an uns set-zen al - - - le, die
 vail us, did not thy might a - - - - - us, did

an uns set - - - zen al - le, die
 not thy might a - vail us, did

an uns le, die an uns set - - - zen al - -
 not th. us, did not thy might a - - -

al - 'ie set-zen al - - - le, die an uns set - -
 .y might a - vail us, did not thy might

an uns set - zen al - le, die an uns set - -
 not thy might a - vail us, did not thy might

die an un
 did not thy

Org
 Cont

le, die an uns set-zen al - - - - -
 us, did not thy might a - - - - -

zen al - le, die an uns set - - - - - zen al - - - - -
 a - - - - -vail us, did not thy might a - - - - -vail

al - - - - -le, die an uns set-zen al - le, die an uns
 vail us, did not thy might a - - - - -vail us, did not thy

le, die an uns set - - - - - n al -
 us, did not thy might a - - - - -vail

le, die an uns
 us, did not thy

ot thy might, Lord, die an uns set - zen al -
 did not thy might a - - - - -vail

die an uns set - zen al
 did not thy might a - - - - -vail

die an uns set - zen al - - - - - le, die an
 did not thy might a - - - - -vail us, did not

senza Corno

set - zen al - - le, die an uns set - zen al - - le, die an uns
 might a - vail us, did not thy might a - vail us, did not thy
 - le, die an uns set - - - zen al - - le,
 - us, did not thy might a - vail us,
 set - zen al - - le, die an uns
 might a - vail us, did not

set - zen al - - le.
 might a - vail us.
 - le, die an uns set - zen, die an uns set - zen al - le.
 us, did not thy might, Lord, did not thy might a - vail us.
 not thy might, Lord, did not thy might, le.
 us.
 die an uns set - zen al - - le, die an uns:
 did not thy might a - vail us, did not thy

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Aria

Corno in B / Si^b*

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Basso continuo

5

p

p

p

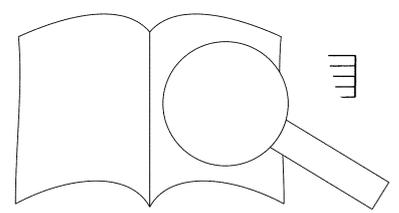
f

f

f

10

* Zur Instrumentenwahl siehe Vorwort und Kritischen Bericht.



15

Org
Cont

19

ir-ke heißt zu schwach, un - serm Feind
ght is far too weak from our_ foes

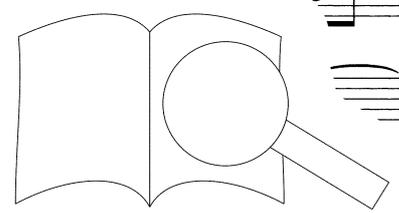
23

wi-der-ste - hen, uns-re Stär-ke heißt zu schwach, u
it - self to fend us, our own might is far too weak f

16

Carus 31.014

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



28

- hen, uns - re Stär - ke heißt zu schwach, uns - re Stär - ke heißt zu
 - us, our own might is far too weak, our own might is far too

32

schwach, un - serm Feir
 weak from our

36

serm Feind zu wi - der - ste
 from our foes it - self to fend

Feind zu wi - der - ste - - - - hen, zu wi-der-ste - hen.
foes it - self to fend us, it-self to fend us.

Org
Cont

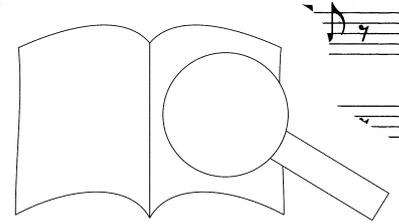
...ns nicht der Höch - ste bei,
not he, in maj - es - ty,

Org
Cont

stünd uns nicht der Höch - ste bei, würd
stood not he, in maj - es - ty, there

Org
Cont

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ih-re Ty-ran-nei bald bis an das Le - ben ge - hen, stünd uns nicht der Höch-ste
 in-to at - oms they would rend us, to - at - oms rend us, stood not he, in mo: 's -

bei, würd uns ih - re re Ty - ran - nei bald bis an das
 ty, there to foil r' in-to at - oms they would rend us, to

solo

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- ben, bald bis an das Le - - - - ben ge - hen.
 - oms, soon to at-oms they would rend us.

Org
 Cont

Stünd uns nicht der Höch - ste bei, würd uns ih - re
 Stood not he, in maj - es - ty, there to foil their

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

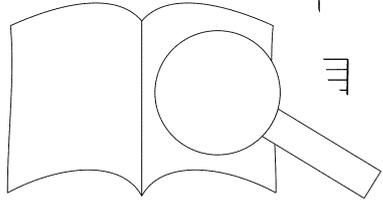
Le-ben ge - hen, bald bis an das Le-ben, bald bis an das Le-ben ge - hen, stünd
 they would rend us, soon to at - oms rend us, soon to at - oms they would rend us, stood

— uns nicht der Höch-ste bei, würd nei bald bis an das
 — not he, in maj - es - ty, ther ny, soon to at - oms

ben ge - hen.
 would rend us.

Org
 Cont

PROBEBE PARTFÜR Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Uns - re Stär - ke heißt zu schwach, un - serm Feind zu wi - der - ste -
 Our own might is far too weak from our foes it - self fend

- hen, uns - re Stär
 us, our own
 uns - re Stär - ke heißt zu
 our own might is far too

un - serm Feind zu wi - der - ste -
 from our foes it - self to fend

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

hen, un-serm Feind zu wi-der-ste hen, un- serm
 us, from our foes it - self to fend us, from our

Feind zu wi-der-ste /1-der-ste-hen.
 foes it - self to fend .-self to fend us.

Org
 f Cont

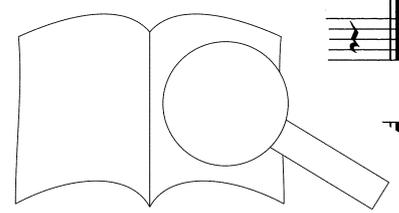
6 7 p

123

128

133

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



3. Recitativo*

Tenore

Basso continuo senza Organo

3

5

8

Ja, hätt es Gott nur zu - ge - ge - ben, wir wä - ren längst
 Yea, had not God his folk de - fend - ed, long, long a - go

— nicht mehr am Le - ben, sie ris - sen uns aus Rach - gier hin, so
 — our lives were end - ed, for they would tear us limb from limb, their

zor-nig ist auf uns ihr Sinn. Es hätt uns ih - re Wut wie ei-ne wil-de
 fu - ry is so fierce and grim. Our foes would have our blood and like a rag

schäum-te Was-ser ü - ber-schwem-met, und nie-mand hät -w hem-met.
 us in waves of filth - y wa - ter, with no one str - slaugh-ter.

4. Aria

Vivace

Oboe I

Oboe II

Basso

Basso continuo senza Organo

4

* Fassung des Rezitativs nach den Originalstimmen. Zur Fassung nach der Originalpartitur siehe Anhang, S. 34.

7

10

14

Schüt-zen sind wir den frei, sind wir vor den Fein-den frei, bei
 tec - tion keeps us men free, keeps us all from foe - men free, the

18

Im star-ken Schüt-zen sind wir vor den Fein - den frei,
 ,nt of thy pro - tec - tion keeps us all from foe - men free.

21

dei - nem star - ken Schüt - - zen sind wir vor den Fein - den
 might of thy pro - tec - - tion keeps us all from foe - - men

24

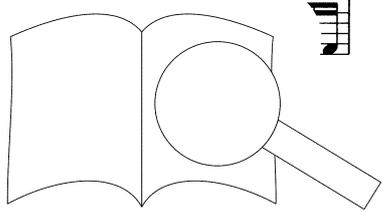
frei, Gott, bei dei - - nem star - ken sin or den
 free. God, the might of thy pro - - vos - all from

27

Fein - den, den Fein vor den Fein - den frei.
 foe - men, from foe all from foe - men free.

30

PROBEN
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



34

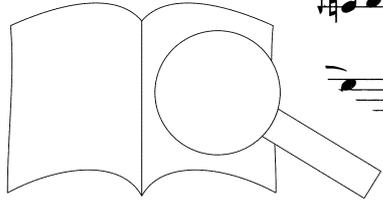
37

40

ie sich als wil - de Wel - - -
 the an - - - gry waves of o - - -

43

ien uns aus Grimm ent - ge - gen - stel - -
 cean toss a - bout in wild com - mo - -



PROBEBE PART FÜR Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

46

dei - ne Hän - de bei,
 help - ing hand to me,

49

von ich
 an -

52

als wil - de Wel - uns aus Grimm ent - ge - gen - stel -
 - gry waves of o - in toss a - bout in wild com - mo -

55

stehn uns dei - ne Hän - de bei, ste
 ion give a help - ing hand to me, gi

58

— Hän - de bei, stehn uns dei - ne Hän - de bei.
— hand to me, give a help - ing hand to me.

61

bei the

65

dei - nem star sind wir vor den Fein - den
might of thy keeps us all from foe - den men

68

sind wir vor den Fein-den frei, bei
keeps us all from foe - men free, the

71

wir vor den Fein - den frei, Gott, bei dei - - nem star - - ken
 us all from foe - men free. God, the might of thy pro -

74

Schüt - - zen sind wir vor den Fein - - den
 tec - - tion keeps us all from foe - - me

77

dei - - nem star - - ken
 might of thy

wir vor den Fein - den, den Fein - - den
 us all from foe - men, from foe - - men

80

wir vor den Fein - den frei.
 us us all from foe - men free.

84

87

90

5. Choral

Soprano
 Corno in F / Fa
 Oboe I, II
 Violino I

Alto
 Violino II

T.
 v.

Basso continuo

god und Dank, der nicht zu - gab, daß
be praise that we es - cape the

Gott Lob und Dank, der
 To God be praise that we es - cape the

Gott Lob und Dank, der
 To God be praise that

4 6 5 2 4 5 6

3

ihr Schlund uns möcht fan - gen. Wie ein Vo - gel des Stricks kömmt ab, ist
 jaws that would de - vour us. As birds we flee from foes who try to

ihr Schlund uns möcht fan - gen. Wie ein Vo - gel des Stricks kömmt ab, ist
 jaws that would de - vour us. As birds we flee from foes who try to

8
 ihr Schlund uns möcht fan - gen. Wie ein Vo - gel des Stricks kömmt ab, ist
 jaws that would de - vour us. As birds we flee from foes who try to

ihr Schlund uns möcht fan - gen. Wie ein Vo - gel des Stricks kömmt ab, ist
 jaws that would de - vour us. As birds we flee from foes who try to

6 5 5 6 6 6 7 6 6 6 5 6 6 6 5 2

7

uns - re Seel ent - gan - - gen. Strick ist ent - zwei, und
 trap and o - ver - pow'r us. Re - leased the snare i'

uns - re Seel ent - gan - - gen. Strick ist ent - zwei, und
 trap and o - ver - pow'r us. Re - leased i' un'at frei, des
 there, God's

8
 uns - re Seel ent - gan - - gen. Strick ist ent - zwei, und
 trap and o - ver - pow'r us. Re - leased i' un'at frei, des
 there, God's

wir sind frei, des
 us there, God's

uns - re Seel ent - gan - - gen. Strick ist ent - zwei, und
 trap and o - ver - pow'r us. Re - leased i' un'at frei, des
 there, God's

6 5 5 6 6 6 7 6 6 6 5 6 6 6 5 2

11

Her - ren Na - me steht uns bei, des Got - tes Him - mels und Er - den.
 name is hon - oured ev' - ry - where, a - like on earth and in heav - en.

Her - ren Na - me steht uns bei, des Got - tes Him - mels und Er - den.
 name is hon - oured ev' - ry - where, a - like on earth and in heav - en.

VI II

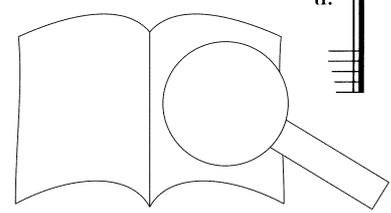
Her - ren Na - me steht uns bei, des Got - tes Him - mels und Er - den.
 name is hon - oured ev' - ry - where, a - like on earth and in heav - en.

Na - me steht uns bei, des Got - tes Him - mels und Er - den.
 hon - oured ev' - ry - where, a - like on earth and in heav - en.

Org

Cont

6 6 6 5 6 5 7# 5 6 7 7 6 6 7 4 5 4 #



Anhang: Satz 3 (Fassung der Originalpartitur)

Recitativo

Tenore

Ja, hätt es Gott nur zu - ge - ge - ben, wir wä - ren längst
 Yea, had not God his folk de - fend - ed, long, long a - go

Basso continuo

3

— nicht mehr am Le - ben, sie ris - sen uns aus Rach - gier
 — our lives were end - ed, for they would tear us limb from

Basso continuo

5

zor - nig ist auf uns ihr Sinn. hätt uns ih - re
 fu - ry is so fierce and grim. Zur foes would have our

Basso continuo

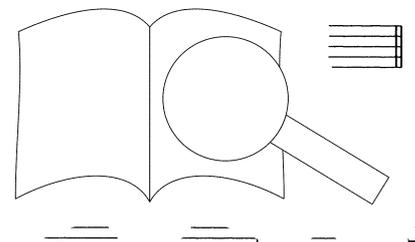
7

Wut und als be - schäum - te Was - ser ü - ber - schwem - met, und
 blood would de - luge us in waves of filth - y wa - ter, with

Basso continuo

ni - ch - te die Ge - walt ge - h
 one strong e - nough to stay our sl

Basso continuo



Kritischer Bericht

I. Die Quellen

A: Autographe Partitur

Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur *Mus. ms. Bach P 879*.

Die autographe Partitur zur Kantate *Wär Gott nicht mit uns diese Zeit* BWV 14 besteht aus 5 Bogen im Format 34,5 x 21 cm. Das Wasserzeichen Krone mit Posthorn mit der Gegenmarke ZVMILKAV (vgl. NBA VIII/1, Nr. 91) ist auch in den Originalquellen zum Weihnachtsoratorium anzutreffen, das wenige Wochen vor der Kantate entstanden ist. Zugehörig ist ein Titelumschlag im gleichen Format, der einst auch die originalen Stimmen (Quelle **B**) einschloss und den Bach selbst wie folgt beschriftet hat: *Dominica 4. post Epiph: / Wär Gott nicht mit uns diese Zeit. / à / 4 Voci. / 1 Corne da Caccia / 2 Hautbois / 2 Violini / Viola / e / Continuo. / di / Joh: Sebast: Bach*. Ähnlich lautet der Kopftitel auf der ersten Notenseite: *J. J. Doīca 4 post Epiph: Wär Gott nicht mit uns diese Zeit. à 4 Voci. 1 Corn. 3 [korrigiert aus: 2] Hautb. 2 Violini / Viola e Continuo. di Bach*. Am Ende der Handschrift steht der Schlussvermerk: *Fine / SDGf. / 1735*. Die Handschrift, die sich ursprünglich im Erbeil Wilhelm Friedemann Bachs befunden haben muss, wurde um 1762 mit größeren Teilen des Choralkantatenjahrgangs an den Oelsnitzer Kantor Johann Georg Nacke abgegeben, der seine Initialien auf dem Titelumschlag vermerkte. Über mehrere Zwischenbesitzer gelangte die Handschrift 1904 an die damalige Königliche Bibliothek zu Berlin. Die Handschrift, die durch Tintenfraß erheblich geschädigt ist, weist zahlreiche Detailkorrekturen auf, wie sie für Bachs Kompositionsniederschriften typisch sind.

B: 15 Originalstimmen

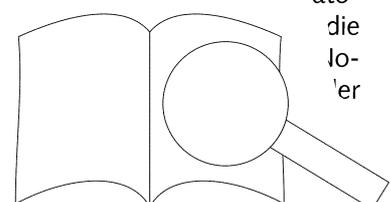
Der Originalstimmensatz besteht aus 15 Stimmen, von denen 12 autograph sind (**B 1–11** und **B 15**). Die Anzahl der Stimmen ist für Bachs Leipziger Kantaten ungewöhnlich, da die Kantaten für die Chorführerstimmen im Normalfall von Schülern der Thomasschule, die hierfür ein Stipendium erhalten, komponiert wurden. Die autographen Stimmen sind in der Ausnahme der bezifferten Orgelstimme (**B 15**) die einzige Ausnahme der bezifferten Orgelstimme. Der Originalstimmensatz wurde 1750 in der Autographe des Thomanerchorleiters Johann Sebastian Bach an die Staatsbibliothek zu Berlin übergeben. Den Stimmen liegt ein Ersatztitelumschlag bei, der 1750 in der Autographe beschriftet wurde. Die Stimmen für Violine 1, Violine 2 und Continuo sind von W. F. Bach mit der Originalhandschrift als Teil eines Stimmensatzes in der Autographe signatur *Mus. ms. Bach P 879* übergeben worden als eine bereits 1955 durch Werner Fischer herausgegeben. Im Einzelnen handelt es sich um die folgenden Stimmen (Schreiber ist Johannes Bach, wenn nicht ausdrücklich anders angegeben):

- B 1** *Canto*. (1 Bg.)
- B 2** *Alto*. (1 Bl.)
- B 3** *Tenore*. (1 Bg., S. 4 nur rastriert)
- B 4** *Basso*. (1 Bg.)
- B 5** *Corne*. [nachträglich?:] *par force*. (1 Bl.)
- B 6** *Hautbois 1*. (1 Bl.)
- B 7** *Hautbois 2*. (1 Bl.)
- B 8** *Violino 1*. (1 Auflagebogen, S. 4 nur rastriert)
- B 9** *Violino 2*. (1 Auflagebogen, S. 4 nur rastriert)
- B 10** *Viola*. (1 Auflagebogen, S. 4 nur rastriert)
- B 11** *Continuo*. (1 Auflagebogen und 1 Blatt, S. 6 nur rastriert)
- B 12** *Violino 1*. (Anlage wie **B 8**, Schreiber: Anonymus Vh)
- B 13** *Violino 2*. (Anlage wie **B 9**, Schreiber: Anonymus Vh)
- B 14** *Continuo* (Anlage wie **B 11**, Schreiber: Anna Bach)
- B 15** *Organo* (1 Auflagebogen und 1 Blatt teilweise beziffert; die Stimme enthält 4 nicht).

Die nicht autographen Stimmen sind durchgesehen, dabei aber nicht durchgesehen, dabei aber nicht durchgesehen. Alle weiteren Stimmen sind mittelbar oder unmittelbar von den autographen Stimmen **A** und **B** ab und sind daher als Kopie zu betrachten. Die Kopie des Orgelstimmensatzes ist eine Kopie des Orgelstimmensatzes von der Zeit um 1750. Die Kopie der Kantate *Mit Fried und Freuden* ist eine Kopie der Kantate *Mit Fried und Freuden* von Christoph Altnickol zurück.

Die Bach-Ausgaben verstehen sich als kritische Ausgaben. Jeder Notentext wird unter Berücksichtigung des Forschungsstandes durch einen kritischen Textredaktor der erreichbaren Quellen gewonnen. Die Textredaktion orientiert sich an den Editionsrichtlinien, wie sie für die Denkmälerausgaben und Gesamtausgaben unserer Zeit entwickelt wurden.¹ Instrumentenangaben und Satztitel werden vereinheitlicht, der originale Wortlaut kann den Einzelanmerkungen entnommen werden. Die Einzelsätze sind in den Quellen nicht nummeriert.

Alle Eingriffe des Herausgebers in den Notentext, die über die Anpassung an moderne Notationsgewohnheiten – etwa die Ersetzung heute ungebräuchlicher Schlüssel – hinausgehen, werden in geeigneter Weise dokumentiert. Manche Entscheidungen, etwa die Ersetzung von im Original fehlenden dynamischen Markierungen durch die entsprechenden Zeichen, sind in den Einzelanmerkungen dokumentiert. Kritischen Bericht keine Einzelanmerkungen werden in den Quellen festgehalten.



¹ *Editionsrichtlinien Musik*, hrsg. von Bernhard R. Appel und Joachim Veit unter Mitarbeit von Annette Landgraf, Kassel etc. 2000.

Die deutschen Texte werden in Orthographie und Zeichensetzung an die Erfordernisse unserer Zeit angepasst, wobei historische Lautformen und grammatikalische Wendungen beibehalten und gegebenenfalls erläutert werden.

III. Einzelanmerkungen

Da die Originalquellen vollständig erhalten sind und der Originalstimmensatz entgegen der üblichen Praxis überwiegend von Johann Sebastian Bach selbst und offenbar ohne Zeitdruck geschrieben wurde, entstehen für die Edition keine besonderen Schwierigkeiten. Bei Divergenzen zwischen Partitur und Stimmen wurde den in Einzelheiten verfeinerten Lesarten der Stimmen in der Regel der Vorzug eingeräumt. Individuelle Fehler der Dubletten **B 12–B 14** bleiben unberücksichtigt. Die erheblichen Eingriffe Bachs im Rezitativ (Satz 3) lassen es geraten scheinen, die ältere Fassung dieses Satzes aus der Partitur im Anhang separat wiederzugeben.

Abkürzungen: A = Alto, B = Basso, Bc = Basso continuo, Bg. = Bogen, Cor = Corno, Hbg. = Haltebogen, S = Soprano, T = Tenore, Tr = Tromba/Trompete, Va = Viola, VI = Violino.

Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause; Vorschlagsnoten werden nicht gezählt) – Quelle – Lesart/Bemerkung. Die Zählung von Takten und Zeichen im Takt bezieht sich stets auf die vorliegende Ausgabe.

1. Coro

Die Quellen weisen, wie bei einem Eingangssatz üblich, keine Satzüberschrift auf. Die Originalpartitur hat keine Instrumentenangaben, nur beim obersten System ist vermerkt: *Corno e due Oboi in unisono*. Die folgenden Bogen fehlen in den betreffenden Stimmen von **B**: T. 10/1 (S); 13 (Cr); 27 (T); 42 (T). Die folgenden *tr* fehlen in **B 15**: T. 62, 66. An den folgenden Stellen hat Bach die Deklamation beim Ausschreiben der Stimmen **B** geringfügig verändert (die Edition folgt den Stimmen): T. 1 (B); 156 (A); 177–178 (A); 182–183 (S); 186–192 (B), 211 (B). Die folgenden Bögen wurden aus Analogie ergänzt: 156 (VI II 2–4); 195 (Bc 1–2); 209 (Bc).

35	VI I, S 1	A: <i>f</i> als Überbindung von T. zeichnen nachträglich; vgl. T. 82,
58	Va 2–3	B 10 : ♯ statt ♮
64	VI II 5–6	A, B 9: mit Bg.
70	B 3	A: <i>g</i> statt <i>G</i>
82	Va, T 1	A, B 10: nach
115	Va 1–2	B 10 : Bg. hic
119, 159	B 5–6	B 4 : <i>m</i> post
127	Bc 2	
165	Bc 3	
170	T	on A ante cor-
192	VI I (C)	
214	VI II	st 3.–4. Note (angegli-
214		
216		mate
		und keine Instrumentenangabe auf. In den
		erdings eine Tromba verlangt (siehe Vorwort).
		urden aus Analogie ergänzt: T. 2 (VI I); 7 (VI I).
		A, B 5: mit Bg.
		A: <i>Es</i> – <i>es</i> statt <i>es</i> – <i>Es</i>
24		<i>tr</i> nur in B 1
25	Bc	B 11 : <i>p</i> erst in T. 26
34	VI II	B 9 : mit überzähligem <i>p</i>
34	Va 6	A: <i>d</i> ¹ statt <i>f</i>

42	VI I	B 8 : ohne Staccato
44	Bc	B 11 : <i>f</i> erst bei 2. Note
50	Cor, VI I 2–5	B 5 , B 8 : ohne Bg.
60	VI I 6	A: <i>fis</i> ² statt <i>g</i> ²
79	S 2	A: <i>f</i> ¹ statt <i>b</i> ¹ ; 1–2 mit Sechzehntelvorschlag von oben
98	Bc	<i>p</i> nur in A
101	VI I 3–6	Staccato nur in A
101f.	Va	B 10 : ohne dynamische Bezeichnung
106	VI I 2	B 8 : ohne Staccato
107	VI II	B 9 : mit überzähligem <i>p</i>
109	S 1–2	A: mit Bg.
117	S 1	A: ♯ statt ♮

3. Recitativo

Die Satzüberschrift lautet in den Quellen nur *Recit* bzw. *Recit.*.

4	T 6	B 3 : ohne #
9	Bc 7	♯ nur in B 11 , B 15

4. Aria

Die Satzüberschrift lautet *Aria à due Obboe in*.

2, 83	Bc 4	Staccatopunkt an.
13, 65	B 1	A: mit Achtel
18	B 6–8	B 4 : ohne ♯
18	B 9	A: <i>f</i> ¹ statt
24	Ob I	A: <i>Se</i>
29	B 3–5	B
30	Ob II	'atio...
31	Ob I	en
53	Ob II	ne
59	Ob II	bg.
71	B 2	3–4

5. Choral

3

